藏傳佛學出版的創舉

《菩提道次第廣論》英譯本即將發行

◎清明

菩提道次第是一門關於佛法修學階梯的科目。據說由阿底峽尊者傳入西藏，他所寫的《菩提道燈》（註一）就變成這門科目教科書的藍本。宗喀巴大師的《菩提道次第廣論》一向被認爲是這方面最完善詳盡的一本。它的內容包括道前基礎：一、親近善知識，二、思惟人身難得；下士道〔脫離三惡趣，生人、天果報的法門〕：一、思惟死亡無常，二、思惟三惡趣苦，三、皈依三寶，四、深信因果；中士道〔解脫輪迴，斷煩惱，證涅槃的法門〕：一、思惟苦諦，二、思惟集諦，三、思惟十二緣起，四、思惟解脫正道；上士道〔發菩提心，修菩薩行——六度、四攝及修止觀法。

這是一本精集所有顯教教理的書。因爲內容豐富而且作者引經據典，初學者讀了可能會有不勝負荷的感覺，但若能擇其綱要而講解則是一本最好的佛法入門書。在藏傳系統就有許多這種綱要書，已譯成英文的至少有六本以上〔參見拙文〈西藏佛學英譯簡介〉，慧炬三四一期〕，目前中文方面只有印順導師的《成佛之道》是按著道次第的方式寫的。《廣論》中的觀（毘缽舍那）品

是宗喀巴大師中觀思想的內容之一，爲研究藏傳中觀不可或缺的資料。

《廣論》在臺灣由於日常法師的宏揚，全省各地大小城鎮，都有《廣論》研討班，蔚然成爲一股正法的力量。法師曾經講述《廣論》，並有錄音帶一百多卷流通，詳細講解的科目到上士道的六度四攝爲止，對於止、觀二品只是略爲提示，這正凸顯此二品的艱難。把《廣論》譯成中文的法尊法師在西藏聽安東格西講解時，一開始有二十三人，但全部聽完的，只有他一人。所以就有「與其聽止觀，寧背石頭」的笑談（註二）。由此看來，能講完本論的善知識不多，有能耐聽完的徒眾也不多，法尊法師能夠貫徹始終地譯完本論，真是功德無量。

本論在藏傳佛教，尤其對格魯派而言，是一部非常重要的論著。佛法西傳，《廣論》當然是一本需要譯成英文的典籍。但其篇幅浩大，內容深奧，並非一般人可以承擔。因此，美國東部的藏傳佛教修習中心（Tibetan Buddhist Learning Center）出面主持本論的英譯事宜，由該中心主任卡特勒先生（Joshua Cutler）擔任總編輯。在一九九二年夏天召開會議，與會的十四位學者共同擬定各人翻譯的章節，統一專有名詞，以及討論一些難懂的段落。一九九五年五月跟舊金山的哈波卡林出版社（Harper Collins）簽約，分三冊印行英譯本（約一千頁）。第一冊計畫在今年（一九九七）底初版，一九九九年出版第二冊，最後一冊則在二〇〇一年完成。

參加翻譯的學者都是一時之選。其中〈止〉品〈奢摩他〉由傑克森（Roger Jackson）教授與華理士（Alan Wallace）博士共同翻譯。傑克森教授是威斯康辛大學的佛學博士，研究法

稱及嘉曹杰的知識論，並且擔任國際佛教研究會學刊的總編輯多年；華理士博士曾經跟隨藏傳喇嘛出家多年，翻譯不少佛學典籍，最近在史丹福大學完成宗教學博士，論文即是〈止品〉的翻譯與詮釋。〈觀品〉則由那帕博士（Elizabeth Napper）、卡比庸（Jose Cabezon）教授、紐蘭（Guy Newland）教授及羅佩茲（Donald Lopez）教授翻譯。那帕博士的論文即是〈觀品〉部分的翻譯及詮釋，是在維吉尼亞大學拿的學位；卡比庸教授是威斯康辛大學的佛學博士，曾經把克主杰的《中觀專論》譯成英文；紐蘭教授則是維吉尼亞大學的佛學博士，專攻二諦論；羅佩茲教授也是維吉尼亞大學的佛學博士，章嘉大師的《宗義書．中觀自續派章》的翻譯及注釋是他的論文內容。現任哥倫比亞大學宗教系主任的奢曼（Robert Thurman）教授將爲譯本寫序，藏傳佛學的前輩學者魯葉（David S. Ruegg）教授負責〈導論〉，將介紹《廣論》的歷史、早期的類書及其影響。達賴喇嘛的英文翻譯——錦巴格西（Geshe Thupter Jinpa），則爲最後的總校對。

由上述的資料看來，英譯的過程相當謹慎，並不輸唐代譯經的嚴格。

所以，英譯本應該是信達兼備。法尊法師的中譯本據說正確性很高，但通達性稍微遜色，希望教界能夠挑選一個傑出的翻譯團隊，利用現成的中文本，參考原文及英譯，重新把《廣論》翻成現代的中文。這是一件很有意義而且是影響深遠的工作，也是讓人拭目以待的。

註一：《阿底峽與菩提道燈釋》，陳玉蛟著，中華佛學研究所發行。

註二：《法尊法師佛學論文集》第二六〇頁，中國佛教文化研究所發行。